

**AN ANALYSIS OF THE TRANSLATION OF IMPLICATURE
EXPRESSIONS IN THE SUBTITLE “*GAME OF THRONES: SEASON 1-2*”**



THESIS

Submitted as Partial Requirement for the *Sarjana Sastra* Degree at

English Department of Faculty of Cultural Sciences

Sebelas Maret University

By:

BIMO PUTRA WICAKSONO

C0312015

English Department

Faculty Of Cultural Sciences

Sebelas Maret University

Surakarta

2017

AN ANALYSIS OF THE TRANSLATION OF IMPLICATURE
EXPRESSIONS IN THE SUBTITLE "*GAME OF THRONES: SEASON 1-2*"

By:

Bimo Putra Wicaksono
C0312015

Approved to be examined before the Board of Faculty of Cultural Sciences

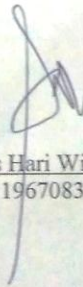
Sebelas Maret University

Thesis Consultant



Dyah Ayu Nila Khrisna, S.S., M.Hum.
NIP. 198302112006042001

Head of English Department



Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D
NIP. 196708301993021001

APPROVAL OF THE BOARD EXAMINERS

Accepted and Approved by the Board Examiners,
Faculty of Cultural Sciences of Sebelas Maret University

Title : An Analysis of The Translation of Implicature Expressions in
The Subtitle "*Game of Thrones: Season 1-2*"
Name : Bimo Putra Wicaksono
NIM : C0312015
Examination date : July 31, 2017

The Board Examiners

1. Prof. Dr. Djatmika, M. A.
Chairman

(.....)
NIP. 196707261993021001

2. Drs. Susilorini, M. A.
Secretary

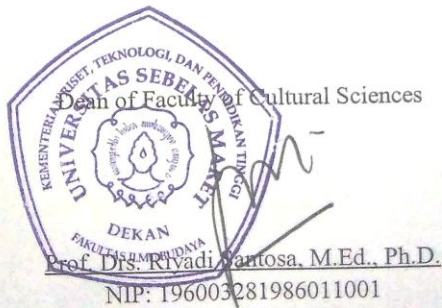
(.....)
NIP. 196506011992032002

3. Dyah Ayu Nila Khrisna, S.S., M.Hum
First examiner

(.....)
NIP. 198302112006042001

4. Nur Saptaningsih, S.Hum., M.Hum.
Second examiner

(.....)
NIK. 1985020320161001



PRONOUNCEMENT

Name : Bimo Putra Wicaksono

Student Number : C0312015

I state that the thesis entitled **An Analysis of The Translation of Implicature Expressions in the Subtitle “*Game of Thrones: Season 1-2*” Translated by Redsharkz** is neither plagiarism nor written by others. All the statements that do not belong to me are put in direct quotations and citations. If this pronouncement is proven untruth, I willingly take any responsible actions given by the academic.

Surakarta, July 2017

The Researcher

Bimo Putra Wicaksono

MOTTO

The difference between the novice and the master is that the master has failed

MORE times than the novice has tried.

-Koro-

The ones who accomplish something are the fools who keep pressing onward. The

ones who accomplish nothing are the wise who cease advancing.

-Celica Arfonia-

The only thing we're allowed to do is to believe that we won't regret the choice we

made.

-Levi Rivaille-

The game is over when someone gives up.

-Coach Anzai-

DEDICATION

This thesis is dedicated to:

Allah SWT,

My beloved mother, beloved father, beloved family, and me myself.

ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillahirrabbi'l'aalamiin. All praises to Allah SWT, the most graceful and merciful Lord who had given me guidance and blessing to finish my thesis. In this fine opportunities, I would like to give my deepest appreciation to:

1. Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D., the Dean of Faculty of Cultural Sciences Sebelas Maret University, for approving this thesis to be examined.
2. Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D., the Head of English Department, for giving admission to this thesis.
3. Dyah Ayu Nila Khrisna, S.S., M.Hum., as my supportive thesis supervisor, for all of your advices, suggestions and guidance during in finishing this thesis. I am indeed very grateful to have you as my thesis supervisor.
4. All of English Department Lecturers, for the knowledges and lessons you have given me all these time.
5. Mr. Sumardiono, for the advices, discussions, and suggestions you made to complete my last project.
6. My mother and father, for all of your supports, prayers, motivations and love. I hope you will be proud and happy of my hard work.
7. My thesis partners, Bayu Badrun, Fedrick Koped, April Upril and Diah Aita for all of your help and motivations in finishing this thesis.

8. Sarang Penyamun; Simbah, Kumil, Mutakin, Koped, Azzam, Fadhil, Ipan, for the precious friendship, supports and motivations. I hope we can reach the top together.
9. My senior high school family, for your all your supports and motivations, so that I did not give it up so easily.
10. The big family of English Department 2012, for all the precious experience and unforgettable moments in my years of study in Sebelas Maret University.
11. And, to all families that I cannot mention the names one by one in this page, for the supports and prays.

Table of Contents

TITLE.....	i
APPROVAL OF THESIS SUPERVISOR.....	ii
APPROVAL OF BROAD EXAMINERS.....	iii
PRONOUNCEMENT.....	iv
MOTTO.....	v
DEDICATION.....	vi
ACKNOWLEDGEMENT.....	vii
TABLE OF CONTENTS.....	ix
LIST OF TABLES.....	xii
ABSTRACT.....	xiii
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
A. RESEARCH BACKGROUND.....	1
B. PROBLEM STATEMENTS	8
C. RESEARCH OBJECTIVES.....	8
D. RESEARCH LIMITIATION.....	8
E. RESEARCH BENEFITS.....	8

CHAPTER II LITERATURE REVIEW.....	10
A. DEFINITION OF TRANSLATION.....	10
B. TRANSLATION TECHNIQUES.....	11
C. TRANSLATION QUALITY ASSESSMENT	15
D. PROBLEMS OF TRANSLATION	18
E. SUBTITLE.....	22
F. DEFINITION OF IMPLICATURE.....	23
G. TYPES OF IMPLICATURE.....	25
H. PROBLEMS IN TRANSLATING IMPLICATURE.....	26
I. REVIEW OF GAME OF THRONES.....	27
J. RELEVANT PREVIOUS RESEARCHES	29
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY.....	32
A. RESEARCH TYPE AND DESIGN.....	32
B. DATA AND SOURCE OF DATA.....	33
C. SAMPLING TECHNIQUE.....	35
D. METHOD OF DATA COLLECTION.....	36
E. TECHNIQUE OF DATA ANALYSIS.....	39
F. RESEARCH PROCEDURES.....	44
CHAPTER IV DATA ANALYSIS AND DISCUSSION.....	46
A. ANALYSIS OF TRANSLATION STRATEGIES.....	46

B. ANALYSIS OF PRAGMATIC SHIFT.....	82
C. QUALITY ASSESSMENT.....	91
D. DISCUSSION.....	111
CHAPTER V CONCLUSION AND RECOMMENDATION.....	114
A. CONCLUSION.....	114
B. RECOMMENDATION.....	116
BIBLIOGRAPHY	
APPENDICES	

List of Tables

Table 2.1 (Table score for assessing accuracy).....	15
Table 2.2 (Table score for assessing acceptability).....	16
Table 2.3 (Table score for assessing readability).....	17
Table 3.1 (Table score for assessing accuracy).....	37
Table 3.2 (Table score for assessing acceptability).....	38
Table 3.3 (Table of domain analysis).....	41
Table 3.4 (Table of taxonomic analysis: Example of translation techniques analysis).....	41
Table 3.5 (Table of taxonomic analysis: Example of translation quality analysis).....	42
Table 3.6 (Table of componential analysis: Example of componential analysis).....	43
Table 3.7 (The list of data).....	APPENDICES

ABSTRACT

Bimo Putra Wicaksono. C0312015. An Analysis of the Translation of Implicature Expressions in the Subtitle “*Game of Thrones: Season 1-2*”. Thesis. English Department. Faculty of Cultural Science. Sebelas Maret University.

This research focuses on analyzing translation techniques applied in translating implicature expressions in the subtitle of “*Game of Thrones: Season 1-2*” and their impact on translation quality in terms of accuracy and acceptability. The purposes of this research are: 1) to find out how the implicature expressions found in the subtitle of “*Game of Thrones: Season 1-2*”; and 2) to find out the impact of the techniques used in translating implicature expressions found in the subtitle of “*Game of Thrones: Season 1-2*” on the accuracy and acceptability.

This research applied descriptive qualitative research. The data are conversational implicature expressions in the forms of phrase and sentence. There are 112 data of implicature expressions in the forms of phrase and sentence found in the data source. The other data are translation quality assessments done by the raters. The data sources of this research are the English subtitle “*Game of Thrones: Season 1-2*”, its translation in Indonesian and also raters and respondents. All of the informants were chosen by purposive sampling technique.

There are 112 data found in the subtitle of “*Game of Thrones: Season 1-2*”. There are 9 translation strategies proposed by Gottlieb applied by the translator in translating implicature expressions, which are: 1.) transfer, 2.) transfer combined with imitation, 3.) transfer combined with imitation and transcription, 4.) transfer combined with imitation and paraphrase, 5.) transfer combined with imitation and deletion, 6.) transfer combined with deletion, 7.) transfer combined with paraphrase, 8.) paraphrase.

The quality of the translation of implicature expressions in the subtitle of “*Game of Throne: Season 1-2*” in terms of accuracy and acceptability are as follows: in terms of accuracy, 104 data are accurate, 6 data are less accurate and 2 data are inaccurate; in terms of acceptability, 87 data are acceptable, 25 data are less acceptable and 0 datum is unacceptable.

Translation techniques which produce translations with high level of accuracy and acceptability are single transfer, condensation, and paraphrase. Translation techniques which produce translations with low level of accuracy and acceptability are transfer, imitation, and transcription.

Keywords: Implicature, translation technique, translation quality, accuracy, acceptability, transfer, imitation, transcription, expansion, paraphrase, deletion.